



Concert du 5 avril 2009

LES CANTATES

Intégrale des cantates de Jean-Sébastien Bach
Dixième saison

Cantate BWV 194 *Höchsterwünschtes Freudenfest*
pour l'inauguration de l'orgue reconstruit du Temple
du Foyer de l'Âme

Yoko Takeuchi *soprano*
Pierre Sciama *alto*
Ian Honeyman *ténor*
Vincent Bouchot *baryton*

Michel Henry,
Yanina Yacubsohn, Guillaume Hamet *hautbois*
Mélanie Flahaut *basson*
Nicolas sansarlat, Ruth Weber *violons*
Géraldine Roux *alto*
Sara Avent *violoncelle*
Elodie Peudepièce *contrebasse*
François Guerrier *clavecin*
Freddy Eichelberger *orgue et coordination artistique*

Prochain concert le 3 mai à 17h30
Temple du Foyer de l'Âme, 7 bis rue du Pasteur Wagner
75011 Paris, métro Bastille
(libre participation aux frais)
www.lescantates.org

Höchsterwünschtes Freudenfest BWV 194

Coro

Höchsterwünschtes Freudenfest,
Das der Herr zu seinem Ruhme
Im erbauten Heiligtume
Uns vergnügt begehen lässt.
Höchsterwünschtes Freudenfest!

Recitativo

Unendlich großer Gott, ach
wende dich zu uns, zu dem
erwählten Geschlechte,
Und zum Gebete deiner Knechte!
Ach, lass vor dich durch ein
inbrünstig Singen der Lippen
Opfer bringen!
Wir weihen unsre Brust dir offen-
bar zum Dankaltar.
Du, den kein Haus, kein Tempel
fasst, da du kein Ziel noch
Grenzen hast, laß dir dies Haus
gefällig sein, es sei dein Ange-
sicht, ein wahrer Gnadenstuhl,
ein Freudenlicht.

Aria

Was des Höchsten Glanz erfüllt,
Wird in keine Nacht verhüllt,
Was des Höchsten heilges Wesen
Sich zur Wohnung auserlesen,
Wird in keine Nacht verhüllt,
Was des Höchsten Glanz erfüllt.

Recitativo

Wie könnte dir, du höchstes
Angesicht, da dein unendlich
helles Licht bis in verborgne
Gründe siehet, ein Haus gefällig
sein?
Es schleicht sich Eitelkeit allhie
an allen Enden ein.
Wo deine Herrlichkeit einziehet,
da muss die Wohnung rein und
dieses Gastes würdig sein.
Hier wirkt nichts Menschenkraft,
drum lass dein Auge offenstehen
und gnädig auf uns gehen; So
legen wir in heilger Freude dir
die Farren und die Opfer unsrer
Lieder vor deinem Throne nieder
und tragen dir den Wunsch in
Andacht für.

Aria

Hilf, Gott, dass es uns gelingt,
Und dein Feuer in uns dringt,
Dass es auch in dieser Stunde
Wie in Esaiae Munde
Seiner Wirkung Kraft erhält
Und uns heilig vor dich stellt.

Choral

Heiliger Geist ins Himmels
Throne, gleicher Gott von Ewi-
gkeit mit dem Vater und dem
Sohne, der Betrübten Trost und
Freud! Allen Glauben, den ich
find, hast du in mir angezündt,
über mir in Gnaden walte, ferner
deine Gnad erhalte.
Deine Hilfe zu mir sende, O
du edler Herzensgast! Und
das gute Werk vollende, das
du angefangen hast. Blas in
mir das Fünklein auf, bis daß
nach vollbrachtem lauf Ich den
Auserwählten gleiche und des
Glaubens Ziel erreiche.

Chœur

Réjouissances tant attendues,
Que le Seigneur, pour sa gloire,
Dans le sanctuaire achevé
Nous permette de fêter ravis.
Réjouissances tant attendues !

Récitatif

Dieu infiniment grand, tourne-toi
vers nous, ton peuple élu et vers
les prières de tes serviteurs!
Ah, accorde que devant toi par
notre chant ardent nos lèvres te
portent une offrande
Nous apportons nos cœurs sur
l'autel des remerciements.
Toi, qui n'est contenu dans
aucune maison, aucun temple,
car tu n'as ni fin ni limite, que
cette maison te plaise, que
ton visage soit un vrai trône de
grâce, une lumière de joie.

Air

Ce que l'éclat du Très-haut emplit
Ne sera voilé par aucune nuit,
Ce que l'être saint du Très-haut
A choisi comme demeure
Ne sera voilé par aucune nuit.
Ce que l'éclat du Très-haut emplit.

Récitatif

Comment se peut-il, ô visage le
plus haut, puisque ta lumière
infinie et brillante voit jusque
dans les fondations cachées,
Qu'une maison te plaise ?
La vanité se glisse partout, de
tous côtés.
Où ta gloire entre, la demeure
doit être pure et digne de l'in-
vitité.
Ici la force humaine est sans
effet, aussi garde tes yeux
ouverts et regarde-nous avec
pitié; nous déposons à notre tour
avec une joie sainte l'offrande de
nos chants au pied de ton trône
et en dévotion te présentons nos
souhaits.

Air

Aide-nous, Dieu, à réussir,
Et que ton feu nous anime,
Qu'aussi à cette heure
Comme par la bouche d'Isaïe
Son action nous procure force
Et nous mène saints devant toi.

Choral

Saint Esprit sur le trône du ciel,
Dieu dans l'éternité avec le
Père et le Fils, réconfort et joie
des affligés! Toute la foi que je
trouve, tu l'as allumée en moi,
règne sur moi par la grâce, et
sans cesse soutiens-moi dans ta
grâce.
Envoie-moi ton aide,
Ô toi noble invité de mon cœur!
Et achève ce bon travail que tu
as déjà commencé. Allume la
petite étincelle en moi, jusqu'à
ce que, le temps accompli, je
sois comme les élus et touche au
but de la foi.

Recitativo

Ihr Heiligen, erfreuet euch, eilt,
eilet, euren Gott zu loben: das
Herze sei erhoben zu Gottes Ehren-
reich, von dannen er auf dich, Du
heilige Wohnung, siehet und ein
gereinigt Herz zu sich von dieser
eitlen Erde ziehet. Ein Stand, so
billig selig heißt, man schaut hier
Vater, Sohn und Geist.
Wohlan, ihr gotterfüllte Seelen!
Ihr werdet nun das beste Teil
erwählen; Die Welt kann euch kein
Labsal geben, ihr könnt in Gott
allein vergnügt und selig leben.

Aria

Des Höchsten Gegenwart allein
Kann unsrer Freuden Ursprung sein.
Vergehe, Welt, mit deiner Pracht, in
Gott ist, was uns glücklich macht!

Recitativo Duetto

Kann wohl ein Mensch zu Gott im Himmel
steigen?

Der Glaube kann
den Schöpfer zu ihm neigen.

Er ist oft ein schwaches Band.

Gott führet selbst
und stärkt des Glaubens Hand,
Den Fürsatz zu erreichen.

Wie aber, wenn des Fleisches Schwachheit
wolle weichen?

Des Höchsten Kraft wird mächtig in
den Schwachen.

Die Welt wird sie verlachen.

Wer Gottes Huld besitzt,
verachtet solchen Spott.

Was wird ihr außer diesen fehlen!

Ihr einzger Wunsch,
ihr alles ist in Gott.

Gott ist unsichtbar und entfernt:

Wohl uns, daß unser
Glaube lernt, im Geiste
seinen Gott zu schauen.

Ihr Leib hält sie gefangen.

Des Höchsten Huld
befördert ihr Verlangen,
Denn er erbaut den Ort,
da man ihn herrlich schaut.

Da er den Glauben nun belohnt
Und bei uns wohnt,
Bei uns als seinen Kindern,
So kann die Welt und Sterblichkeit
die Freude nicht vermindern.

Aria

O wie wohl ist uns geschehn,
Daß sich Gott ein Haus ersehn!
Schmeckt und sehet doch zugleich,
Gott sei freundlich gegen euch.
Schüttet eure Herzen aus
Hier vor Gottes Thron und Haus!

Recitatif

Wohlan demnach, du heilige
Gemeine, bereite dich zur heilgen Lust!
Gott wohnt nicht nur in einer jeden
Brust, er baut sich hier ein Haus.
Wohlan, so rüstet euch mit Geist
und Gaben aus, daß ihm sowohl
dein Herz als auch dies Haus
gefalle!

Choral

Sprich Ja zu meinen Taten,
Hilf selbst das Beste raten;
Den Anfang, Mittl und Ende,
Ach, Herr, zum besten wende!
Mit Segen mich beschütte,
Mein Herz sei deine Hütte,
Dein Wort sei meine Speise,
Bis ich gen Himmel reise!

Récitatif

Vous les saints, réjouissez-vous,
dépêchez-vous de louer le Se-
gneur, que vos cœurs s'élèvent
vers le royaume de gloire de Dieu,
depuis lequel il veille sur toi, Sainte
demeure, voyez et hissez vers lui un
cœur pur depuis ce monde de vanité.
En cet endroit, qu'on dit justement
bénî, on peut voir ici le Père, le
Fils et le Saint-Esprit. Allez, âmes
emplies de Dieu! Vous allez choisir
la meilleure part; Le monde ne vous
donnera aucun réconfort, en Dieu
seul il y a félicité et satisfaction.

Air

Seule la présence du Très-haut
Peut être la source de notre joie.
Disparais, monde, avec ton faste,
en Dieu est ce qui rend heureux!

Récitatif en duo

Un humain peut-il vraiment s'élever jusqu'à
Dieu au ciel ?

La foi peut pencher
le Créateur vers lui.

C'est souvent un lien trop faible.

Dieu lui-même mène
et renforce la main de la foi,
pour atteindre le but.

Mais comment, alors, si la chair dans sa
faiblesse perdait courage ?

Le pouvoir du Tout-puissant devient
fort dans la faiblesse.

Le monde rirait d'eux.

Celui qui possède la grâce de Dieu
méprise une telle moquerie.

Hormis ceci, de quoi manquent-ils ?

Leur seul souhait, leur tout est en
Dieu.

Dieu est invisible et distant :

Bienheureux sommes-nous, car
notre foi apprend
à voir Dieu dans l'esprit.

Leurs corps les retiennent prisonniers.

La faveur du Très-haut
remplit leur désir,
Car il construit l'endroit
où il peut-être regardé en gloire.

Puisque maintenant il récompense
la foi et vit avec nous, avec nous
comme ses enfants, alors le monde
et la mort ne peuvent diminuer
notre joie.

Air

Ô quelle merveille pour nous
Que Dieu ait choisi une maison!
On peut goûter et voir aussi
Que Dieu est amical envers nous.
Épanchons nos cœurs
Ici devant le trône et la maison de Dieu.

Récitatif

Viens alors, sainte congrégation,
Prépare-toi pour la sainte réjouissance!
Dieu n'habite pas seulement dans
chaque poitrine, il se construit ici
une maison. Allez, préparez votre
esprit et vos dons, que votre cœur
lui plaise autant que cette maison!

Choral

Acquiesce à mes actes,
Aide-moi à aller au mieux;
Que le début, le milieu et la fin
Soient, Seigneur, pour le mieux.
Couvrez-moi de ta bénédiction,
Que mon cœur soit ton logis,
Que ta parole soit ma nourriture,
Jusqu'à mon voyage vers le ciel !